

Carta de chamada - Transcrição

São Paulo, 3 de junho de 1911

Meu querido pai e irmã,

Hoje mesmo pego a pena para escrever e saber de sua perfeita e feliz saúde, assim como de todos os nossos. Quanto a mim, minha mulher e filhos, estamos todos com perfeita e feliz saúde, graças a Deus Nosso Senhor.

Meu querido pai e minha irmã Cândida, não sei qual seria o motivo ou razão para que não me escrevam. Já escrevi três cartas e até agora não tive resposta de nenhuma. Escrevi tanto em nome de meu pai quanto no seu, minha irmã, mas não recebi sequer uma carta. Não sei quais queixas podem ter de mim e qual seria a razão disso.

Apesar de talvez não estar sempre presente, nunca me esqueci completamente, especialmente do pai. Quanto a você, irmã Cândida, pode parecer que não me lembrei de você como deveria, mas saiba que o motivo principal é que estou distante. E, como você bem conhece, o pai precisa de mim mais do que você. Contudo, não é tarde para mudar isso. Meu coração é sincero, e ainda quero estar mais presente para todos.

Meu querido pai e irmã, eu já teria enviado algumas visitas, mas não tenho encontrado ninguém conhecido indo para as nossas terras. Agora, no entanto, não posso enviar visitas porque comprei um terreno para construir uma casa. O terreno me custou 1 conto de réis, e agora estou planejando construir a casa ao lado de uma que pertence ao sobrinho Antônio, no sítio do Carindê. Ficarei perto dele.

Meu querido pai, peço a Deus Nosso Senhor que lhe conceda saúde para que venha passar o resto de sua velhice ao meu lado, se Deus quiser. Escreva-me contando como está se arranjando aí em Portugal. E você, minha irmã Cândida, conte como estão as coisas com tantas crianças que ficaram com você.

Eu vou vivendo como posso, mas estou satisfeito com tudo. Graças a Deus, não me falta nada. Por favor, escrevam-me dizendo como estão as coisas por aí.

Por hoje, nada mais. Recebam mil saudades e abraços meus e de minha mulher, e transmitam o mesmo à minha irmã e a todos os sobrinhos. Peço que façam visitas ao meu amigo Antônio Bazílio e a toda a sua família.

Meu netinho Serafim manda bastantes beijinhos para o avô. Enquanto eu escrevia esta carta, ele me perguntou: "O que está fazendo, meu pai?" E eu disse: "Estou escrevendo ao seu avô em Portugal." Ele respondeu que queria ir ver o avô em Portugal.

Além dele, temos uma nova menina de 10 meses, que ainda não foi batizada. Vou batizá-la assim que estivermos na casa nova. Ela se chama Alice.

Recebam também visitas e lembranças dos seus sobrinhos e da sua mulher Cândida, além de beijinhos de todos os filhos. Nossa Anna e Eliza estão em Santos, mas não sei como estão de saúde.

Por hoje é só.

Adeus, até um dia.

Manuel Antônio Nunes

Endereço:

Carindê, nº14

São Paulo

Carta de chamada - Versión en español

São Paulo, 3 de junio de 1911
Mi querido padre y hermana,

Hoy mismo tomo la pluma para escribirles y saber de su perfecta y feliz salud, así como de la de todos los nuestros. En cuanto a mí, mi mujer y mis hijos, todos estamos con perfecta y feliz salud, gracias a Dios Nuestro Señor.

Mi querido padre y mi hermana Cândida, no sé cuál sería el motivo o la razón por la cual no me escriben. Ya he escrito tres cartas y hasta ahora no he recibido respuesta de ninguna. Escribí tanto en nombre de mi padre como en el tuyo, hermana mía, pero no recibí ni siquiera una carta. No sé qué quejas pueden tener de mí ni cuál sería la razón de esto.

A pesar de tal vez no estar siempre presente, nunca me he olvidado del todo, especialmente de mi padre. En cuanto a ti, hermana Cândida, puede parecer que no me acordé de ti como debería, pero debes saber que el principal motivo es que estoy lejos. Y, como bien sabes, el padre necesita más de mí que tú. Sin embargo, no es tarde para cambiar eso. Mi corazón es sincero y aún quiero estar más presente para todos.

Mi querido padre y hermana, yo ya habría enviado algunas visitas, pero no he encontrado a nadie conocido que vaya hacia nuestras tierras. Pero ahora no puedo enviar visitas porque compré un terreno para construir una casa. El terreno me costó 1 conto de réis, y ahora estoy planeando construir la casa al lado de una que pertenece al sobrino Antônio, en el sitio de Carindê. Quedaré cerca de él.

Mi querido padre, pido a Dios Nuestro Señor que le conceda salud para que venga a pasar el resto de su vejez a mi lado, si Dios quiere. Escríbame contando cómo se está arreglando ahí en Portugal. Y tú, hermana Cândida, cuéntame cómo van las cosas con tantos niños que quedaron contigo.

Yo voy viviendo como puedo, pero estoy satisfecho con todo. Gracias a Dios, no me falta nada. Por favor, escríbanme diciendo cómo están las cosas por ahí.

Por hoy, nada más. Reciban mil saudades y abrazos míos y de mi mujer, y transmitan lo mismo a mi hermana y a todos los sobrinos. Les pido que visiten a mi amigo Antônio Bazílio y a toda su familia.

Mi nietecito Serafim manda muchos besitos para el abuelo. Mientras escribía esta carta, él me preguntó: "¿Qué estás haciendo, papá?" Y yo respondí: "Estoy escribiendo a tu abuelo en Portugal." Él dijo que quería ir a ver al abuelo a Portugal.

Además de él, tenemos una nueva niñita de 10 meses, que aún no ha sido bautizada. La bautizaré en cuanto estemos en la casa nueva. Su nombre es Alice.

Reciban también visitas y recuerdos de sus sobrinos y de su mujer Cândida, además de besitos de todos los hijos. Nuestra Anna y Eliza están en Santos, pero no sé cómo está su salud.

Por ahora es todo.
Adiós, hasta un día.
Manuel Antônio Nunes

Dirección:
Carindê, nº 14
São Paulo

Carta de chamada - English version

São Paulo, June 3, 1911

My dear father and sister,

Today I take up the pen to write and learn about your perfect and happy health, as well as that of all our family. As for me, my wife, and my children, we are all in perfect and happy health, thanks to Our Lord God.

My dear father and my sister Cândida, I don't know what the reason or motive could be for you not to write to me. I have already written three letters, and so far I have not received a reply to any of them. I wrote both in my father's name and yours, my sister, but I didn't receive even one letter. I don't know what complaints you may have about me or what the reason for this might be.

Although I may not always have been present, I have never completely forgotten you, especially Father. As for you, sister Cândida, it may seem that I did not remember you as I should have, but know that the main reason is that I am far away. And, as you well know, Father needs me more than you do. However, it is not too late to change that. My heart is sincere, and I still want to be more present for all of you.

My dear father and sister, I would have already sent some visitors, but I have not found anyone I know who is traveling to our homeland. But now I cannot send visitors because I bought a piece of land to build a house. The land cost me 1 conto de réis, and I am now planning to build the house next to one that belongs to our nephew Antônio, on the Carindê site. I will live near him.

My dear father, I ask Our Lord God to grant you health so that you may come spend the rest of your old age by my side, God willing. Write to me telling me how you are managing there in Portugal. And you, my sister Cândida, tell me how things are going with so many children who stayed with you.

I live as best as I can, but I am satisfied with everything. Thank God, I lack nothing. Please write to me telling me how things are there.

For now, nothing more. Receive a thousand saudades and embraces from me and my wife, and pass on the same to my sister and all the nephews and nieces. I ask that you visit my friend Antônio Bazílio and his whole family.

My little grandson Serafim sends many kisses to his grandfather. While I was writing this letter, he asked me: "What are you doing, Father?" And I said: "I'm writing to your grandfather in Portugal." He replied that he wanted to go see his grandfather in Portugal.

Besides him, we have a new little girl, 10 months old, who has not yet been baptized. I will baptize her as soon as we are in the new house. Her name is Alice.

Also receive greetings and regards from your nephews and from your wife Cândida, as well as kisses from all the children. Our Anna and Eliza are in Santos, but I do not know how their health is.

That is all for now.

Goodbye, until one day.

Manuel Antônio Nunes

Address:

Carindê, No. 14

São Paulo